

从功能对等角度分析《水浒传》英译本中常见修辞手法的处理*

——以登特·杨的译本为例

杜晶,李新新,罗丰婷,安燕
(西华大学 外国语学院,四川 成都 610039)

【摘要】《水浒传》中运用了大量的修辞手法,在增加了艺术感染力的同时,也给小说的翻译增添了难度。奈达的功能对等,是指译文对译文接受者所起的作用与原文对原文接受者所起的作用大体对等。本文以登特·杨父子合译的《水浒传》新译本为例,运用奈达的功能对等理论,对《水浒传》英译本中常见修辞手法的翻译处理进行分析。

【关键词】功能对等;《水浒传》;修辞手法;翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)03-0010-04

尤金·奈达博士是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一,他的翻译思想和翻译理论在翻译界产生了巨大影响。他根据翻译的本质,并从语言学的角度出发,提出“功能对等”翻译理论,为翻译研究注入了一种新的活力,引进了新的概念和方法。

《水浒传》是中国四大古典文学名著之一,它开创了白话章回小说的先河,具有极高的思想价值与艺术成就。这部小说中,施耐庵运用了大量的修辞手法,在增加了艺术感染力的同时,也给小说的翻译增添了难度。

上海外语教育出版社与香港中文大学出版社2011年出版的汉英对照《水浒传》是英国翻译家登特·杨父子的最新译本——The Marshes of Mount Liang,是目前《水浒传》英译本中独一无二的一百二十回本,对于文学翻译和中西文化交流的研究具有重大价值。

本文以登特·杨父子合译的《水浒传》新译本(以下简称登译本)为例,运用奈达的功能对等理论分析了《水浒传》英译本中常见修辞手法的翻译处理。以期望对文学翻译工作者有所启迪,为进一步推动中华文化的对外交流及传播工作提供借鉴。

一、功能对等理论

1964年美国当代著名的翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出了“动态对等”的概念^[1]。为避免被误解,奈达后来在其著作《从一种语言到另一种语言:论圣经翻译中的功能对等》一书中,把“动态对等”的名称改为“功能对等”,二者并无实质的区别。所谓功能对等,即译文对译文接受者所起的作用与原文对原文接受者所起的作用大体对等^[2]。奈达指出翻译就是从语义到语体在译语中用最切

近而又最自然的对等语言再现原语信息,翻译追求自然而切近的等值而非同一,翻译的首要之点,是翻译信息的内容兼顾信息的语体,功能对等优先于形式对等^[3]。

功能对等是否适用于文学翻译呢?首先,我们能在《外国语》1998年第二期中刊登的《采访奈达》(An Interview with Dr. Eugene Nida)这篇文章里得知,他基本的翻译观是在学习和研究希腊文学时形成的;再者,文学翻译主要是要译出原文的神韵和精神,重现原文的效果^[4]。因此,奈达的功能对等的理论应该说是适用于文学翻译的。

二、从功能对等角度分析登译本中常见修辞手法的处理

奈达在《文化与翻译》一书中指出:没有一种译文完全对等,不同的译文实际上只有不同程度的对等。因此,我们不能将“对等”理解为数学意义上的等同。而只能理解为近似,即在不同程度上接近功能等同^[5]。我们可以直接“移植”奈达的功能对等理论,指导译者应该将原作中的修辞特色忠实地反映出来,从而得到同样的心灵感受。对于两种语言中相同或相似的修辞手法,在翻译时译者可以直接套用;但原文中的有些修辞手法比较难译或者在译入语中没有与之对应的,如果一味地保留原文的修辞手法,机械地照搬原文的形式,反而会弄巧成拙,丢失原文的表现力和感染力,不仅使译文的可读性大大减小,而且甚至可能歪曲原文的意思和精神。对于这样的修辞手法,译者需要根据译入语的习惯,找到对等的表达方式将其译出。《水浒传》中几种常见的修辞手法有:比喻、对偶、双关、夸张、矛盾和排比等。以下笔者将从登译本最常见的三种修辞手

收稿日期:2013-05-28

*基金项目:西华大学外国语言学及应用语言学重点学科成果(XZD 1907-09)。

作者简介:杜晶(1988-),女,四川达州人,西华大学外国语学院硕士研究生,研究方向:翻译学、翻译理论与实践。

法为例,分析探讨译者对其的处理。

1、比喻

比喻是用一种事物指称另一种事物的修辞手法,用比喻词把这两种具有鲜明的统一特点的事物联系起来,从而增强文章的感染力,使表达生动形象,明白易懂,新鲜有趣。比喻是世界各国语言中共有的表达手段,是中外文学中塑造形象最常见的修辞手法之一。比喻一般包括三个部分:本体(被比的事物或情境);喻体(作比的事物或情境);比喻词(标明比喻关系的词)。比喻按三个部分的异同和隐现来看,其基本类型有三种:明喻、暗喻、借喻。登译本中对于比喻的翻译,以直译为主,做到了“尽量忠实原文,使形象生动的比喻原汁原味地再现于译文读者面前”^[6]。从而,不仅传达了原文语义,而且传递了原文风格。

例1:洪太尉倒在树根底下,唬的三十六个牙齿捉对儿厮打,那心头一似十五个吊桶,七上八落的响,浑身却如重风麻木,两腿一似斗败公鸡,嘴里连声叫苦。(第一回)

译文: Hong Xin had fallen at the foot of a tree, all his thirty-six teeth chattering against each other and his heart knocking like fifteen buckets in a well, clashing as they pass up and down; his whole body was numb with shock and his legs limp as the defeated contestant's in a cock-fight. Continuous lamentations issued from his mouth. (Dent-Young, 2011, Vol.1: 17)

原文中连用了三个比喻“心头一似十五个吊桶,七上八落的响”,“浑身却如重风麻木”,“两腿一似斗败公鸡”,将洪太尉当时忐忑不安,担惊受怕以致两腿发抖的样子表现得淋漓尽致。译者用直译这一方法处理原文中这些比喻,不仅把中国文学中千姿百态的比喻忠实地传达给外国读者,而且可以给他们带来一种新鲜的愉悦感。

例2:(鲁达)提起拳头来就眼眶际眉梢只一拳,打得眼棱缝裂,乌珠迸出,也似开了个彩帛铺的:红的,黑的,紫的,都绽将出来。(第三回)

译文: Lu Da yelled, raising his fist again and crashing it down on the corner of the butcher's eye. This one blow was enough to burst the eyeball and scatter the pupil. It was as if the butcher had opened a brocade shop, scarlet and black and crimson stuff all spilling out! (Dent-Young, 2011, Vol.1: 95)

译者“原汁原味”地把原文中的比喻直接翻译过来,在选词和修辞格式上都与原文对等从而使原文的形象得以保留下来,达到形神皆似的效果。

由于历史发展,风俗习惯,宗教信仰和生活环境的差异,不同地区、民族和国家的人们的思维方式和美学观念也有所差异。因而翻译时,即使表达同一种概念,有时也要改变喻体的形象或格式,以符合译入语的表达习惯。

例3:王庆一日吃得烂醉如泥,在本府正排军张斌面前,露出马脚,遂将此事彰扬开去,不免吹在童贯耳朵里。(第一百零一回)

译文: One day when Wang Qing had got himself drunk as a lord he blurted it all out in front of his commanding officer. Subsequently the affair was bruited abroad and inevitably Marshal Tong came to hear of it. (Dent-Young, 2011, Vol.5: 177)

汉语中,烂醉如泥是指酩酊大醉的样子,瘫倒在地扶不起来。要注意的是,这里的泥并非指泥土,那么,“泥”究竟是指什么东西呢?对此,南宋吴曾在其笔记《能改斋漫录·事实》“醉如泥”条下曾作过如下考辨:“按,稗官小说:‘南海有虫,无骨,名曰泥。在水中则活,失水则醉。’”可见,这里的泥是指一种长在南海中的虫类。这种虫没有骨头,一上岸就会“失水而醉”,因此就有了“烂醉如泥”的说法。显然,在英语里,不存在与“泥”相似的表达和对等的形象。所以,根据需要作适当的变通,或改变比喻的形象。译文中便采用“drunk as a lord”来表示酩酊大醉,将喻体“泥”换成了“Lord”。

根据奈达的功能对等理论,当译文和原文不能达到语言形式上的完全对应时,译者应确保译文的读者对于译文应得到与原文的读者对于原文同样的感受。如上例中,即使喻体形象改变了,但达到了功能对等的效果。

2、对偶

对偶通常是指文句中两两相对、字数相等、句法相似、平仄相对、意义相关的两个词组或句子构成的修辞法。对偶从意义上讲前后两部分密切相关,凝练集中,有很强的概括力;从形式上看,句式整齐对称、音韵和谐优美,能增强语言的感染力。对偶的处理,是极其重要而且能体现译者功力的所在。译者可以采用译出对偶形式或不译出对偶形式这两种方式。

语言对偶是小说表现出的最表层的对偶现象,虽然并不严格按照对偶的原则进行创作,但是明显地透出诗歌影响的痕迹^[7]。《水浒传》在描绘景色、刻画人物、以及描写打斗场面时都大量使用了语言对偶。

例4:桂花离海峽,云叶散天衢。彩霞照万里如

银,素魄映千山似水。一轮爽垲,能分宇宙澄清;四海团圆,射映乾坤皎洁。影横旷野,惊独宿之乌鴉;光射平湖,照双栖之鸿雁。冰轮展出三千里,玉兔平吞四百州。(第二回)

译文: The pale flower parts from the sea cliffs
Clouds scatter from Heaven's road;

Sunset fades a thousand leagues to sliver,

Moonshine makes a thousand hills like water.

Shadows slant across the moor,

Startling the long raven.

Brightness floods the lake's surface,

Revealing the paired geese.

The ice-disk puts a thousand leagues on show,

The white hare swallows four hundred lands.

(Dent—Young, 2011, Vol.1: 75)

原文用诗一样的语言写景,使景物更美,韵味更浓,描绘出一幅清幽秀美的月景图。并且,每句字数相等,词性相对,结构相同,基本符合对偶的特征。译文虽然舍弃了按字面意思完整的翻译,而采用意译的方法尽量保留对偶格式,但这不会影响译文的读者对于译文得到与原文的读者对于原文同样的感受。采取一保留一放弃的方式,让译入语读者既领略了原文的意境美,又部分展现了原文的形式美,从而达到功能对等的效果。

《水浒传》的每个回目都是采用字数相等的对偶句,不仅能够完整准确的概括每回的内容,而且形式大都比较工整,注重字句的锤炼,节奏的把握和音律美。而登译本中回目的翻译,主要采用意译的方法,尽量保留原文的形式之美,同时保证内容的完整。

例5:林冲水寨大并火 晁盖梁山小聚义(第十九回)

译文: Up in the fortress, Lin Chong rocks the boat!
Down in the Marshes, an army's put to rout!
(Dent—Young, 2011, Vol.1: 429)

例6:徐宁教使钩镰枪 宋江大破连环马(第五十七回)

译文: The Spearsman teaches the hooked spear;
Song Jiang destroys the linked cavalry!
(Dent—Young, 2011, Vol.3: 312)

对于实在无法兼顾的,登译本中则采用展示内容,舍弃对偶形式而采用英雄体双行诗(Heroic Couplet)来对应原著对偶的特点,并尽量用押尾韵(end rhyme)的方法来弥补原回目的音律美。

例7:柴进门招天下客 林冲棒打洪教头(第九

回)

译文: Chai Jin comes home and finds a guest;
Lin Chong's mastery is put to the test!
(Dent—Young, 2011, Vol.1: 223)

例8:杨雄醉骂潘巧云 石秀智杀裴如海(第四十五回)

译文: Morbid gets drunk and scolds his wife;
Madcap ends the lecher's life!
(Dent—Young, 2011, Vol.3: 30)

3、双关

双关是文学语篇中经常使用的修辞手法,它指在一定的语言环境中,利用词的多义和同音的条件,有意使语句具有双重意义,言在此而意在彼的修辞格。双关可使语言表达含蓄、幽默,也能加深语意,给人以深刻印象。就构成的条件看,双关可分为谐音双关和语义双关两类。前者是利用音同或音近的条件使词语或句子形成双关语。后者则是利用词语或句子的多义性在特定语境中形成双关。由于英汉两种语言的本体性差异,想要在两者间寻找到意义、结构、韵味都一一对应的双关语几乎不可能。

奈达谈到双关语翻译时也感慨道:“翻译双关语时,我们能做到的最多是给译文加注释,告诉读者原文是双关语”^[8]。“译文加注释”作为双关语翻译的替代译法可以尝试,但无论如何不是最佳办法。因为,虽然借助注释能使译入语读者领会其中的含义,但在译文中所丧失的原文修辞效果却得不到完全补偿。同时也不能使译文的读者对于译文得到与原文的读者对于原文同样的心灵感受。所以正如,译诗必须还之以诗,译双关也必须还之以双关。登译本中是怎么处理的呢?我们可以从下面的例子中找到答案。

例9:西门庆道:“王千娘,你这梅汤做得好,有多少在屋里?”王婆笑道:“老身做了一世媒,那讨一个在屋里?”西门庆道:“我问你梅汤,你却说做媒,差了多少。”(第二十四回)

译文: He said, “Mrs. Wang you can certainly pick your plums. Do you have a good supply?” “A good supply? With all the years I've been in business, I think I can supply any need you might have!” “I ask you about plum soup and you answer about supplying my needs—are we at cross-purposes? ’ ’ (Dent—Young, 2011, Vol.1: 49)

原文中的谐音双关表现在“梅”(plum)和“媒”(matches)的同音异义上。其中幽默诙谐的美感功能

以及王婆迫切想要讨好西门庆的表情功能不言而喻。译文将谐音双关转换成语义双关,利用“supply”一词的多义性,从而达到了“神似”和“形似”统一的效果。

三、结语

由于英语与汉语属于不同的语系,修辞手法有同有异,即使是一些最常用的修辞手法,结构上也不一样。并且,原语中的某些修辞手法比较难译或

者在译入语中是不存在的,就很难在译文中再现。本文以登特·杨父子合译的《水浒传》新译本为例,运用奈达的功能对等理论,对《水浒传》英译本中常见修辞手法的翻译处理进行了分析,认为译者应尽可能地在译入语规范许可的范围内,重现原文中的种种修辞手法,使译文保留原作的风格特点;当然也不能生搬硬套,破坏了译文的可读性,而应从功能对等的角度加以灵活处理。

注释及参考文献:

- [1] Eugene A. Nida. *Towards a Science of Translating* [M]. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- [2] 马会娟. 奈达翻译理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [3] 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [4] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000: 79.
- [5] Eugene A. Nida. *Language, Culture and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [6] 冯庆华. 文体翻译论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 94.
- [7] 侯晓震. 论《水浒传》中的对偶美学[J]. 语文学刊, 2007, 10.
- [8] Eugene A. Nida. *Rhetoric and Styles: A Taxonomy of Structures and Functions*[J]. *Language Sciences*. 1984, 6.

On the Translation Skills of Some Common Rhetoric Devices in the English Version of "Shui Hu Zhuan" from the Perspective of Functional Equivalence ——Taking the Marshes of Mount Liang by Dent—Young as an Example

DU Jing, LI Xin-xin, LUO Feng-ting, AN Yan

(School of Foreign Languages and Cultures, Xihua University, Chengdu, Sichuan 610039)

Abstract: In the Chinese novel of "Shui Hu Zhuan", there are many rhetoric devices, which can not only enhance the artistic appeal, but also will add more difficulties to the translation of it. Eugene A. Nida's theory of functional equivalence has been defined on the basis that the readers of a translated text should be able to understand and appreciate it in essentially the same manner as the original readers did. This paper, using Eugene A. Nida's theory of Functional Equivalence, makes an analysis on the translation skills of several rhetorical devices commonly used in the English version of "Shui Hu Zhuan", taking The Marshes of Mount Liang by Dent—Young as an example.

Key words: Functional Equivalence; "Shui Hu Zhuan"; Rhetoric devices; Translation

(责任编辑:张俊之)